



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 53 * Ocak 2021

GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bültenimizin 53. sayısı ile yine birlikteyiz.

"Emekli Hocalarımız" köşesinde bu ayki sayımızda Prof. Dr. Yıldız Ecevit hocamız bizlerle birlikte olacaktır. Hocamızı ve eserlerini yakından tanıyacağız. Prof. Dr. Yıldız Ecevit'e bu köşede yazı yazmayı kabul ettiği için teşekkür ederim.

Ayrıca DİYALOG dergimizin yeni sayısı için duyuru metnini ve değerli hocalarımızın 2021 için birbirinden nitelikli yayın çalışmalarına ait duyurularını dikkatinize sunarım.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle.

Saygılarımla

Yönetim Kurulu adına

Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ

Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı

www.gerder.org.tr

İçindekiler

- Atamalar ve Terfiler ☞ Sayfa 1
- Yeni Yayınlar ☞ Sayfa 1-2
- Emekli Hocalarımız/ Prof. Dr. Yıldız Ecevit ☞ Sayfa 2-3
- Duyurular ☞ Sayfa 4-5

Atamalar / Terfiler



Anadolu Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu'nda görevli üyemiz **Öğr. Gör. Dr. İnci ARAS** Karşılaştırmalı Edebiyat Anabilim Dalında **DOÇENT** ünvanına layık görülmüştür.

Üyemizi içtenlikle kutlar, yeni unvanının hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.



Necmettin Erbakan Üniversitesi A.K Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı'nda görevli üyemiz **Dr. Öğr. Üyesi Özber CAN** **DOÇENT** ünvanına layık görülmüştür.

Üyemizi içtenlikle kutlar, hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.

Atamalar / Terfiler



Aydın Adnan Menderes Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'ndan üyemiz **Meryem NAKİBOĞLU** bilimsel eser inceleme aşamasında başarılı olup **DOÇENT** ünvanına layık görülmüştür.

Üyemizi içtenlikle kutlar, hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.



Trakya Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Mütercim-Tercümanlık (Almanca) Anabilim Dalı'nda görevli üyemiz **Dr. Öğr. Üyesi Rahman AKALIN** **DOÇENT** ünvanına layık görülmüştür.

Üyemizi kutlar, başarılarının devamını dileriz.

Yeni Yayınlar



Emekli hocalarımızdan Prof. Dr. Selçuk Ünlü'nün yeni çevirisi yayınlanmıştır:

Kafka, Franz (2021): Dönüşüm. (Çeviren: Selçuk Ünlü). Konya: Palet Yayınları.

Link: <https://www.idefix.com/Kitap/Donusum/Edebiyat/Roman/Dunya-Roman/urunno=0001904517001>

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.

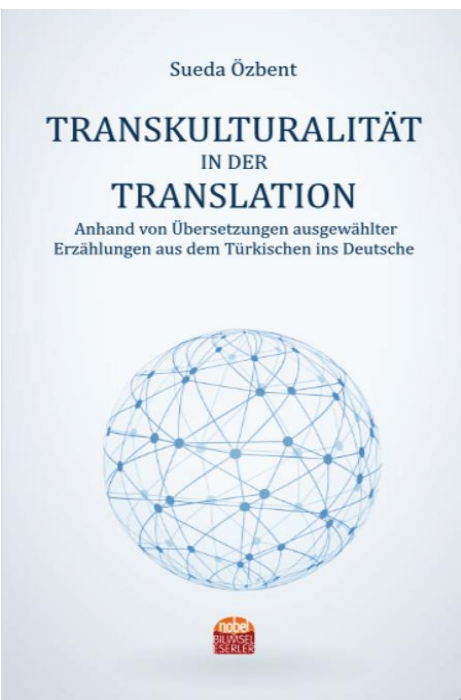
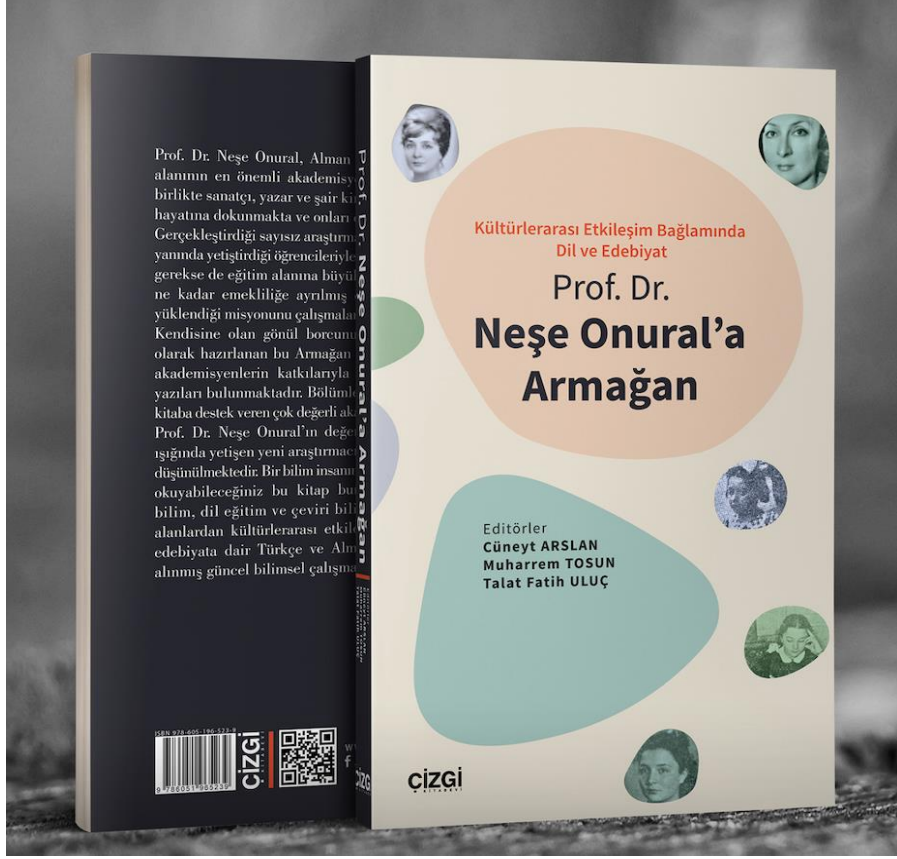
Yeni Yayınlar

Değerli Hocamız Prof. Dr. Neşe Onural için hazırladığımız Armağan Kitap Çizgi Kitabevi tarafından Aralık 2020'de yayınlanmıştır. Salgın sürecine rağmen gerek hocamıza gerek bize destek olan ve yazı gönderen tüm hocalarımıza teşekkürü bir borç biliriz.

Prof. Dr. Neşe Onural'a Armağan Kitabı'nın camiamıza hayırlı olmasını dileriz.

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

Link: http://www.cizgikitabevi.com/kitap/1179-kulturlerarası-etkilesim_-baglamında-dil-ve-edebiyat-prof-dr-nese-onural-a-armagan



Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü'nden üyemiz Prof. Dr. Sueda Özbent'in yeni kitabı yayınlanmıştır.

Özbent, Sueda (2020): **Transkulturalität in der Translation.** İstanbul: Nobel.

Link: <https://www.nobelkitap.com/transkulturalitt-in-der-translation-anhand-von-ubersetzungen-ausgewhlter-erzhlungen-aus-dem-turkischen-ins-deutsche-496789.html>

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.

Bildiğiniz gibi, **DIYALOG. Zeitschrift für interkulturelle Germanistik** online hakemli dergimiz yılda iki kez yayınlanan bir dergidir. Dergimizin 2020/2 sayısı geçen haftalarda http://gerder.org.tr/DIYALOG_Dergi/Diyalog_2020_2/2020-2.pdf adresinden yayınlanmıştır.

"DIYALOG- 2021/1" sayısı için son yazı gönderme tarihi **30 Nisan 2021** olarak belirlenmiştir.

http://gerder.org.tr/DIYALOG_Dergi/yazim_kurallari/yazim_kurallari.pdf

sayfasında yayınlanmış olan sayfa düzeni ilkeleri doğrultusunda hazırlayacağınız Germanistik camiamızın zenginliğini yansıtan makale, eleştiri, tanıtma, rapor ve duyuru türünden yazılarınızı bu tarihe kadar diyaloggerder@gmail.com adresine iletmeniz rica olunur. "DIYALOG- 2021/1" sayımız **30 Haziran 2021** tarihi itibarıyla yayınlanacaktır.

Dergimizin camiamıza ve bilim dünyasına yararlı olmasını dilerim.

Emekli Hocalarımız

Prof. Dr. Yıldız ECEVİT



Sevgili Meslektaşlarım,

Gerder başkanı sevgili Mehmet Tahir Öncü emekli hocaların tanıtıldığı bültene katılmam için beni davet ettiğinde, kendimi içinde bulmuş olduğum akademik kariyer yolculuğunu özgeçmiş formatından çok mektup formatında anlatmanın uygun olduğunu düşündüm. Çünkü benim akademik çizgim, meslektaşlarımın büyük bir bölümünün, neredeyse tümünün izlediği yolun dışında bir yönelim göstermişti. Bu yol alışılmış olduğu gibi, öğrencinin liseden hemen sonra seçmiş olduğu bölümdeki başarılarıyla hocalarının beğenisini kazanıp öğretim kadrosuna alınması, sonra da kariyer basamaklarını azim ve kararlılıkla tırmanmasından geçiyordu.

Benimki ise öyle olmamıştı. Lisede başarılı bir fen bölümü öğrencisiydim. Ailem beni Viyana'ya mimarlık öğrenimi için gönderdiğinde (1963) mutluydum. Yalnızca iyi bir fen öğrencisi değildim, aynı zamanda iyi resim yapan, edebiyatla da müzikle de içli dışlı biriydim. Sanat bana heyecan veriyordu. Sanatsal boyutuyla mimarlık öğreniminin benim için biçilmiş kaftan olduğunu düşünüyordum. Alman diliyle tanışmam da Viyana'da oldu. İlk altı ayı kolayca kaçıp İngilizce konuşarak geçirmiş olsam da, Almancam zamanla 'Technische Hochschule'deki dersleri izleyecek duruma gelmişti. Dersler ilerledikçe seçmiş olduğum mesleğin, sanatsal boyutun çok ötesindeki alanlara da kaydığını ve bunun beni mutlu etmeyeceğini fark etmeye başlamıştım. Mimarlık serüvenime son noktayı koyan ise, üzerimizde tulumlarla harç karmayı öğrendiğimiz 'Baustofflehre' dersi oldu.

Başarısızlığın körüklediği bunalım ve düş kırıklığı duygularının çukurundan düze çıktığımda tek bir amacım vardı: kendime sanatın/edebiyatın/kitapların dünyasında bir yaşam kurmak. Yeniden sınava girip, İstanbul Üniversitesi/Edebiyat Fakültesi/Alman Dili ve Edebiyatı Bölümünü kazandığımda (1968) yeniden umutla dolmuştum. Gerçi hepsi benden en az beş yaş küçük parlak öğrencilerle dolu sınıfın arka sıralarında kendime yer bulmuş olsam da, Şara Sayın ve Safinaz Duruman gibi efsane hocalarla aynı havayı solumak heyecan vericiydi.

O dönemde tanıdığım bir efsane hoca da ek sertifika olarak aldığım 'Sanat Tarihi' bölümünde 'Modern Resim' seminerlerine katıldığım Mazhar Şevket İpşiroğlu'ydu. Hoca, Paul Klee konusunda hazırladığım slaytlı sunumu beğenmiş, Sanat Tarihi bölümüne geçmemi, bitirince de asistanı olmamı öneriyordu bana. Ancak beni göklere uçuran ve yeni bir mesleki alan değişiminin yolunu açma potansiyeli taşıyan bu öneriye olumlu yanıt vermem mümkün olmadı. O sırada, Viyana'da mimarlık öğrenimim sırasında tanışmış olduğum Öztan Ecevit'le evlenmiştim (1971). Öztan'ın karşısına çıkan maddi açıdan da iyi bir iş olanağı bizim Ankara'ya yerleşmemize yol açacak gibi görünüyordu.

Ankara'ya taşındığımızda (1972) henüz okulu bitirmemişim. Elimde çok sevgili Şara Hocamdan almış olduğum bitirme tezi vardı. Kendisine Bertolt Brecht'in oyunları üzerine çalışmak istediğimi söylediğimde '12 Mart' döneminin azılı günlerini yaşıyorduk.

Hiç tereddüt etmeden kabul etmişti isteğimi. Oysa o günlerde elimdeki kitabın "*Des Teufels General*" başlığındaki 'General' kelimesinden işkillenen askerler fakültenin kapısında kitabımı rehin almışlardı. Ankara'dan birkaç kez sevgili Hocamın Setüstü'ndeki evine gidip gelerek, "*Der Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*"de epik öğeleri bulup çıkarmaya çalıştığım tezimi bitirmiş, 1973 yılında da mezun olmuştum.

Ne var ki Ankara'daki ilk yıllar, benim düşünüy kurmuş olduğum sanatla/edebiyatla yoğrulmuş bir yaşam biçiminden bir hayli uzakta geçti. Daha çok 'yaşam galesi' denen şeyin baskısı altında koşturmaya içinde geçen bir dönemdi bu. Durmadan değiştirilen çeşitli sektörlerdeki işlerin zincirleme birbirine eklendiği ve 1975'te dünyaya gelen Ayşe Bebeğin odakta olduğu bu yaşam yedi yıl sürdü; ta ki, o hiç sevemediğim işlerin sonuncusundan ayrıldığımda gazetede okuduğum "*Alman dili okutmanı aranıyor*" ilanı karşıma çıkana kadar.

Daha sonra 'Gazi Üniversitesi'ne dönüşecek olan 'İktisadi ve Ticari İlimler Akademisi'ndeki okutmanlık işinin (1980) içeriği beni fazla etkilemiş olmasa da, okumanın/yazmanın/kitapların dünyasındaydım yine de. Hacettepe Üniversitesi/Alman Dili ve Edebiyatı Bölümünde yüksek lisansa başlamam da (1980) kuşkusuz bu dünyada yakaladığım enerjinin ivmesiyle oldu. D.T.C.F./Alman Dili ve Edebiyatı bölüm başkanı Gürsel Aytaç'la karşılaşmam da yine o dönemde, Hoca'nın o yıllarda Hacettepe'de verdiği edebiyat seminerlerinde gerçekleşti.

Bu karşılaşmanın yaşamımdaki en önemli yol ayrımlarından birinin kesişme noktasını oluşturduğunun altını çizmem gerekir. Bu ciddi/disiplinli/çalışkan, öğrencilerinden beklentilerinde ise ödünsüz bilim insanı artık yaşamımın odağına oturmuştu. Günter Grass'ın "*Die Blechtrommel*"inden Hesse'nin "*Das Glasperlenspiel*"ine, oradan Ingeborg Bachmann'ın "*Malina*"sına koşturup duruyor, sunumlarımı eksiksiz hazırlamak için sabahlara kadar çalışıyordum. Bu yeni yaşam biçiminin, özbilincimin içeriğiyle örtüştüğü su götürmezdi.

Seksenli yılların başında Türk edebiyat araştırmacılığında yeni yönelimler kendini göstermeye başlamıştı. O döneme kadar çoğunlukla 'izlenimci' bir eğilim gösteren edebiyat araştırmacılığı bu yıllarda özellikle Batı dilleri filolojilerinden iki ismin önderliğinde farklı bir gelişmenin içinde buldu kendini. İngiliz edebiyatı profesörü Berna Moran ve Alman edebiyatı profesörü Gürsel Aytaç Batı kaynaklarından edindikleri birikimlerin ışığında gerçekleşen incelemeleriyle Türk edebiyat araştırmacılığında çığır açıcı bir işlev üstlendiler. Bu yıllarda Türk edebiyat araştırmacılığı, yabancı dillerden art arda yapılan kuramsal kitap çevirilerinin de desteğiyle, inceleme objesinde 'biçimsel/yapısal' özellikleri odağına alan 'metne dönük' ve 'yapısalcı' eleştirilerin ön planda yer aldığı yeni yöntemlerle tanıştı. Bu konuya ilgi duyan meslektaşlarım, "*Kurmaca Bir Dünyadan*" (2013) kitabımda yer alan "*Türk Edebiyatı Eleştirisi*" konulu araştırmamdan yararlanabilirler.

Seksenli yıllarda Batı dilleri filolojilerinde gerçekleştirilmeye başlayan bir araştırma eğilimi de kültürler arası düzlemde oluşan 'karşılaştırmalı' (Komparatistik) yöntemdi. Bizim gibi farklı kültürlerden gelen Germanistik araştırmacılarının kendi edebiyatlarını/kültürlerini göz ardı etmemeleri gerektiğini düşünen Gürsel Aytaç Hoca bu eğilime dört elle sarılmıştı. Hoca'nın biz seksenli yıllardaki öğrencileri, yeni yöntemleri Almanca kuramsal kitaplardan Latince terimlerle boğuşarak özümsemeye çalışıyor, sonra da bu bilgilerin ışığında iki kültürün edebiyat ürünlerine yansıyan karşıtlıkların/koşutlukların ardına düşüyorduk.

Gürsel Hoca'nın bence en önemli özelliklerinden birisi de, kültürel yapısı ve eğilimleri doğrultusunda öğrencinin nabzını yakalamasıydı. Bendeki avangardist estetiğe yatkın damarı hemen keşfeden Hoca'nın bana verdiği tez konuları, 34 yaşında yüksek lisansa başlamış olan bu yaşını başını almış öğrencideki kültürel/sanatsal açlığı iyiden iyiye kamçılıyordu. "*Das Kafkaeske bei Ferit Edgü*" başlıklı yüksek lisans ve "*Die Intellektuellenproblematik bei Oğuz Atay und Max Frisch*" başlıklı doktora tezlerinin içeriğindeki yazarların kimileri ve onlardaki modernist/postmodernist edebiyat eğilimleri benim sonraki çalışmalarımın da rotasının belirledi.

1988 yılında Ankara Üniversitesi/D.T.C.F./Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında göreve başlamamla birlikte yoğun bir çalışma ortamının içinde buldum kendimi.

Doksanlı yıllar çoğunlukla Alman ve Türk edebiyatlarından ürünler ile edebiyat kuramları ve eleştiri yöntemleri üzerine yapılan çalışmalarla geçti.

O yıllarda Gürsel Aytaç yönetiminde çıkardığımız "*Gündoğan Edebiyat Dergisi*" ile "*Varlık*" ve "*Gösteri*" dergileri, bir de "*Cumhuriyet Gazetesi/Kitap Eki*", "*Kurmaca Bir Dünyadan*" kitabımda bir araya getirdiğim birçok yazıma ev sahipliği yaptı.

Yine aynı yıllarda Pro Helvetia kurumunun verdiği bursla İsviçre'de üç ay süreyle yaptığım araştırma sonucu ortaya çıkan "*İsviçre Alman Edebiyatı*" (1991) kitabı doçentlik (1992); Orhan Pamuk'un "*Yeni Hayat*" romanından yola çıkarak 'avangard edebiyat - okur' ilişkisini irdeleyen "*Orhan Pamuk'u Okumak. Kafası karışmış Okur ve Modern Roman*" da (1996) profesörlük dosyamın odağındaki kitaplar oldular. Sözünü ettiğim son kitap, içinde yer alan yapısalci/sosyolojik/metne dönük/izlenimci metin çözümlemeleriyle aslında Orhan Pamuk'un romancılığını tanıtmaktan çok, edebiyat eleştirisi yöntemlerini örnekleyen bir kitap oldu. Bu gecikmiş akademik kariyer yolcusu basamakları soluksuz tırmanmış, 1996 yılında profesör olmuştu. Bu tırmanıştaki motivasyon arayışı kapama telaşından çok, sonunda hem ruhsal hem mental düzlemde bütünleştiği işi bulmuş olmanın verdiği coşkuydu sanırım.

Yazma edimi mesleki yaşamımda birinci planda yer alıyor gibi görünse de, edebiyat dersleri sırasında aldığım zevki göz ardı etmem doğru olmaz. Özellikle nitelikli öğrencilerin katıldığı yüksek lisans/doktora seminerlerinde yaptığımız çoğunlukla modernist/postmodernist Alman romancılarıyla ilgili çalışmalar benim için büyük bir keyif kaynağı oldu. Aynı keyfi, Bilkent Üniversitesinde verdiğim '*Dünya Romanı*' dersinde (1998-2000) Kafka'nın, Beckett'in, Umberto Eco'unun, Marquez'in, Hesse'nin ve Oğuz Atay'ın romanlarının izini sürerken de aldım. Özellikle de üniversitenin teknik dallarından gelen çoğu burslu öğrencilerle yaptığımız yaratıcı çözümlemeler dersi bir şenlik alanına çevirmişti.

Ancak zamanla beni gerçek anlamda mutlu edenin, araştırma ve onu izleyen yazma edimi olduğu belirginlik kazanmaya başladı. Giderek yoğunlaşan bu düşüncenin etkisiyle, kendime salt bu edimleri odağına alabileceğim bir yaşam biçimi kurmak amacıyla 54 yaşında emekliye ayrıldım (2000). Postmodernizmi açmılayan geniş kapsamlı giriş yazısıyla "*Türk Romanında Postmodernist Açılımlar*" (2001) ile; Oğuz Atay ve yapıtlarını incelediğim kapsamlı monografi "*Ben Buradayım*" (2005) emeklilik döneminin ilk çalışmaları oldu.

Daha sonra kafamda bir 'roman'la ilgili düşünceler/ düşlemler/ tasarımların önce ağır ağır, sonra hızla dönüp durmaya başladığı uzunca bir nadas dönemi geçirdim. Kafamda oluşmaya başlayan bu 'roman' 2013 yılında yaşamda uç vermeye başladı. Farklı kaynaklardan edinilmiş bilgi kesitlerinin/alıntılarının kurgulandığı alışılmamış bir roman olacaktı bu: Dante'nin "*İlahi Komedya*"sını kurgu şablonu olarak kullanan, başta edebiyat olmak üzere sanat/felsefe/doğa bilim dallarından alıntılarının cirit attığı metinlerarası bir postmodernist roman.

Tümüyle araştırmaya dayalı olan bu çok sayfalı roman, yaşamı insan/ doğa/ toplum üzerinden değil de bilgi kesitleri aracılığıyla yansıtmaya çalışıyordu. "*Kozmik Komedya*" yedi yılda tamamlandı, bugünlerde yayınlanmak üzere. İlk kitabını 79 yaşında yayınlayan, sonra art arda kitaplar çıkaran Muazzez İlmiye Çığ Hoca'nın izinde miyim nedir, bilmem: Bugünlerde yeni bir kitapla ilgili düşünceler kafamın içinde kıpırdanmaya başladı.

Yolu Germanistik dalında farklı bir biçimde sizlerle kesişen bir meslektaşınızın öyküsünü anlattım burada. Sevmediği birçok iş koluna dalıp çıkan, ama sonra sevdiği işi bulduğunda ona coşkuyla sarılan bir meslektaşınızın öyküsü bu. İnsanın yaptığı işi sevmesi galiba mutlulukların en büyüğü.

Yolunuz coşku, yaratıcılık ve sevgiyle aydınlansın.

Yıldız Ecevit

Duyurular

Germanistik in der Türkei

Sevgili Meslektaşlarımız,

bildiğiniz gibi Kasım 2020'de Logos yayınevinde "Übersetzerforschung in der Türkei I" adlı kitap çalışmamız yayınlanmıştır. Yoğun talep üzerine bu çalışmanın ikinci yayınına çıkarmaya karar verdik.

Eylül 2021'de Logos-Verlag-Berlin yayınevinin "Germanistik in der Türkei" yazı dizisinde çıkarılması düşünülen "Übersetzerforschung in der Türkei II" adlı kitap için değerli katkılarınızı bekliyoruz. Makaleler uluslararası kitaba bölüm niteliği taşıyacaktır.

Makalelerde dikkat edilmesi gereken en önemli husus Türkçeden yabancı dile veya yabancı dilden Türkçeye çeviri yapan ve böylece Türkçenin ve Türk edebiyatının zenginleşmesinde katkıda bulunan çevirmenlerin hayatının ve/veya eserlerinin ele alınmış olmasıdır. Arzu eden hocalarımıza örnek metin ve çalışma ile ilgili ayrıntılı bilgi verilebilir.

Önemli Tarihler:

Konu Başlığını ve Özet Bildirme: 15 Mart 2021

Makale Son Teslim Tarihi : 15 Haziran 2021

Konu başlıklarını belirtilen tarihe kadar mtoncu@yahoo.com adlı E-Mail adresine göndermeniz önemle rica olunur.

Değerli katkılarınızı bekler, sevgi ve saygılarımızı sunarız.

Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ & Prof. Dr. Leyla COSAN

LOGOS

Duyurular

e-ISSN: 2536-4596



Kare Dergi

Journal of Comparative Literature



e-ISSN: 2536-4596

Journal of Comparative Studies on Literature, History and Philosophy

<http://dergipark.gov.tr/kare>

1

MAKALE DUYURUSU

Schriften zur Sprache und Literatur V /
Dil ve Edebiyat Yazıları V

Schriften zur Sprache und Literatur V / Dil ve Edebiyat Yazıları V, önceki yayınevini fazla ISBN +dizgi+kapak ücreti istemesi nedeniyle bu yıl aynı koşulları taşıyan (uluslararası) Çizgi Yayınevi'nde e-kitap olarak yayınlanacaktır. (<http://www.cizgikitavevi.com/kitap/878-uluslararası-yayinci-belgesi-pdf>). Makale vermek isteyenler T. Balcı (thbalcii@gmail.com) ile iletişime geçmelidir. Makale vermek için son tarih Nisan 2021 sonudur. Okunabilirlik açısından makalelerin mümkün olduğu kadar kısa, gerektiği kadar uzun olması rica olunur. Makaleler editörler tarafından onaylandıktan sonra ISBN +dizgi+kapak ücreti ödenmesi gerekmektedir.

Editörler: Prof. Dr. Tahir Balcı, Prof. Dr. A. Osman Öztürk, Prof. Dr. Munise Aksöz

KARE Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Dergisi
2021/Temmuz Sayısı Makale Çağrısı

Çok Kıymetli Hocalarımız, Sevgili Meslektaşlarımız,

Erciyes Üniversitesi Edebiyat Fakültesi tarafından yılda iki kez online olarak yayımlanan; edebiyat, tarih ve düşünce alanlarından akademik araştırmalar kabul eden uluslararası hakemli, alan endekslisi bilimsel bir dergi olan KARE Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Dergisi'nin, "Türkiye'de Karşılaştırmalı Edebiyat" konusuna ayrılan 2021/Temmuz 12. Sayısı için değerli katkılarınızı bekliyoruz.

"Türkiye'de Karşılaştırmalı Edebiyat" ana başlıklı olan bu sayıda, karşılaştırmalı edebiyatın ülkemizdeki durumu, konumu; geçmişi, bugünü ve geleceğine dair saptamalarınızı, projelerinizi, araştırmalarınızı, değerlendirme, öngörü ve önerilerinizi içeren ve "Türkiye'de Karşılaştırmalı Edebiyat"ı, dünyada karşılaştırmalı edebiyatla karşılaştıran çalışmalar başta olmak üzere, karşılaştırmalı edebiyat çalışması niteliğindeki Türkçe, İngilizce, Fransızca, Rusça ve Almanca dillerindeki özgün bilimsel çalışmalarınızı 15 Mayıs 2021 tarihine kadar <https://dergipark.org.tr/tr/pub/kare> adresine gönderebilirsiniz. Dergimizde sizleri yazar olarak görmekten büyük onur duyacağımızı bilmenizi isteriz. İlginize ve katkılarınıza şimdiden teşekkür eder, sevgi ve saygılar sunarız.

Konuk Editörler:

Doç. Dr. Funda Kızıler Emer (Sakarya Üniversitesi)
Doç. Dr. İnci Aras (Anadolu Üniversitesi)

Makale Gönderme Kılavuzu

Makalelerin gönderilmeden önce <https://karedergi.erciyes.edu.tr/> sitesinde yer alan Yazım Kuralları'nın dikkatle okunması, bu doğrultuda biçimlendirdikten sonra (Ithenticate belgesiyle) E-Mail yoluyla ulaştırılması rica olunur.

Makalenin gönderileceği Dergi Park sayfası adresi: <https://dergipark.org.tr/tr/pub/kare>

İletişim:

fkiziler@sakarya.edu.tr

incikarabacak1@gmail.com.tr

Journal of Comparative Studies on Literature, History and Philosophy

<http://dergipark.gov.tr/kare>

2

Duyurular

“Zur Geschichte der Übersetzung: Themen und Perspektiven”

Sevgili Meslektaşlarımız,

Somut anlamda dil ve kültürlerin çeşitlenmesi ve ayrışmasıyla başlayan çevirinin tarihini biçimlendiren çeviri ve çevirmenler hiç kuşkusuz insanlık tarihindeki dolaylı ya da dolaysız olarak birçok değişim ve gelişimin oluşmasında önemli bir rol oynamışlardır. Kültür, bilim, sanat ve düşünce tarihini irdelenirken çeviri olgusunun farklı düzlemde bu tarihleri genel anlamda olumlu olarak biçimlendirdiği ve etkilediği bilinmektedir. Bunun nedeni, neredeyse hiçbir alan ya da konunun, kendi sınırları içerisinde kalarak ya da dış etkilerden kendini soyutlanarak gelişmemesidir. Bu etkinin gücü ve niteliği, tarihsel döneme ve koşullara göre bazen çevirmenler, çeviriler, hatta çeviri okurları tarafından değişebilmektedir. Toplumun çeviriye bakışı, ona verdiği önem ya da ona duyduğu gereksinim, bu etmenlerin ne kadar etkin ve belirleyici olacağını belirlemektedir. Çeviri tarihinde ve kuramlarında farklı açılardan ele alınan çevirmen, çeviri ve erek okurun konumu, farklı dönem ve kültürlerde farklı biçimde gelişmesinin nedenlerinden biri, çevirinin ve çevirmenin farklı işlevlere sahip olmasıyla ilintili olarak yorumlanabilir. Bu işlevin kimler tarafından nasıl belirlendiğinin ortaya konulması için, farklı dönemlerde hangi yazarların hangi yapıtları kimler tarafından, ne zaman, nasıl, neden ve ne biçimde çevrildiği sorgulanması kaçınılmazdır. Bu sorgulama iki taraflı, başka bir anlatımla, çevirinin ve çevirmenin toplumu ve kültürü nasıl etkilediği irdelenirken, toplum ve kültürün çeviri ve çevirmen olgusunu nasıl biçimlendirdiği hesaba katılarak yapılması, bilimsel bir yaklaşım için zorunludur. Çünkü bir şeyin tarihini ortaya koyarken birçok olguyu ve farklı açıları göz önünde bulundurmaya gereksinim vardır. Bu açıdan bakıldığında, çevirinin tarihini irdelemek, bir anlamda insanlık tarihinin ortak değerlerini olduğu kadar, kendi değerlerinin farklılığını kavramanın ve sorgulamanın bir yolu olarak görülebilir. Walter Benjamin'in belirttiği gibi, bir yapıtı değerli kılan ve onun yaşamını sürdürmesine yol açan çeviri, bir kültürü evrensel düzeye çıkararak ve onu yeni kaynaklarla zenginleştiren etmenlerin başında gelmesi, onun çeviriden ne kadar beslendiğine bağlıdır. Dolayısıyla çevirinin tarihini irdelemek bir kültürün “dışarıdan” hangi yollardan beslendiğini, nasıl beslendiğini ve neden belli kaynaklardan beslendiğini bize göstermektedir. Bu bağlamda, çeviri tarihini irdelemek, kültürlerin ve dillerin bir anlamda “farklılıktan birliğe” ya da “birlikten farklılığa” giden yolların çeşitliliğinin göstergeleridir. Çeviri tarihini konu edinen ve “Zur Geschichte der Übersetzung: Themen und Perspektiven” başlığını taşıyacak olan bu kitabın, farklı toplum ve kültürlerdeki çeviri tarihini oluşturan çevirmenler, çeviriler ve erek okurlar açısından bakılarak güç dengeleri, ideoloji, normlar, kimlik, metin türü ve işlev gibi farklı etmenlerin ele alınması ve tartışılmasıyla çeviri tarihi üzerine yapılan çalışmalara bir katkı sunması beklenmektedir.

Kitapta şu konulara ilişkin çalışmalar yapılabilir:

- Çeviri tarihini biçimlendiren çevirmenlerin farklı kimlikleri
- Çeviri tarihinde kadın çevirmenler
- Çeviri tarihi bağlamında çevirmenin sesi ya da görünürlüğü
- Çeviri tarihini biçimlendiren kültürel ve toplumsal normların çevirmen ve çeviri üzerine etkisi
- Çeviri tarihinde farklı metin türlerinin çeviri açısından gelişimi
- Çeviri tarihinde egemen olan çeviri stratejileri ve benimsenen yaklaşımlar
- Çeviri tarihi bağlamında yapılan kavramsal tartışmalar
- Çeviri tarihinin farklı dönemlerde yapılan çevirilerin karşılaştırılması

- Farklı dönemlerdeki farklı alanların gelişiminde çevirinin rolü ve etkisi
- Tarih ve çeviri ilişkisi bağlamında belli bir dönemin irdelenmesi
- Tarihsel olarak çeviri okurlarının niteliği ve okur beklentileri
- Çeviri tarihini irdelemeye ilişkin yöntemsel tartışmalar
- Toplumsal ve kültürel yapılanmada çevirinin ve çevirmenlerin önemi ve işlevi
- Tarihte çevirinin baskı/güç aracı olarak kullanılması

Aralık 2021'de Logos-Verlag-Berlin yayınevinin “Germanistik in der Türkei” yazı dizisinde çıkarılması düşünülen “Zur Geschichte der Übersetzung: Themen und Perspektiven” adlı kitap için değerli katkılarınızı bekliyoruz.

Hakem sürecinden geçecek olan makaleler uluslararası kitapta bölüm niteliği taşıyacaktır.

Önemli Tarihler:

Konu Başlığını ve Özet Bildirme: 15 Nisan 2021

Makale Son Teslim Tarihi: 15 Ağustos 2021

Makale başlıklarını belirtilen tarihe kadar Almanca, İngilizce veya Fransızca olarak faruk.yucel@ege.edu.tr adlı E-Mail adresine yollamanız önemle rica olunur.

Değerli katkılarınızı bekler, sevgi ve saygılarımızı sunarız.

Prof. Dr. Faruk YÜCEL & Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ

“Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi”

Değerli Hocalarım,

2021 Ağustos ayı içerisinde yayınlamayı planladığımız ve Türkiye’de Çeviribilim alanında önemli bir kaynak kitap olmasını hedeflediğimiz “Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi” başlıklı kitap çalışmamıza, sizleri bölüm yazarı olarak davet ediyoruz.

Editörlüğünü Dr. Öğr. Üyesi Nesrin Şevik (Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi) ile Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK (Sakarya Üniversitesi) olarak üstlendiğimiz kitap çalışmamızda yer alacak olan siz değerli hocalarımızın çeviri eğitimi alanında, daha önce herhangi bir yerde yayınlanmamış olan özgün ya da derleme çalışmalarınıyla literatüre katkı sağlamayı amaçlıyoruz.

Kitabımız, Türkiye’de köklü bir geçmişi olan ve Doçentlik Başvuru Şartları ile Akademik Teşvik Kriterlerinde belirtilen tanıma göre “Tanınmış Uluslararası Yayınevi” statüsüne sahip Çizgi Kitabevi Yayınları tarafından yayınlanacak olup yayım dili Türkçedir. Kitabımıza çalışmalarını ile destek vermek isteyen hocalarımız 28 Şubat 2021 tarihine kadar fsimsek@sakarya.edu.tr ya da nsevik@kmu.edu.tr e-posta adresleri üzerinden bizimle iletişime geçebilirler.

Saygılarımızla

Dr. Öğr. Üyesi Nesrin ŞEVİK & Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK